

ภาคผนวก ค

การเปรียบเทียบลักษณะการเทียบเคียงด้านความหมาย
ระดับสำนวนโวหารภาพพจน์ ระหว่างผู้แปล

("ผู้พูดและผู้ฟัง")	สำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (ศ) = สมวรรธน์และคณะ, (ด) = สติดาและคณะ, (จ) = วาริน,	การถ่ายทอดความหมาย	บทวิเคราะห์
4 (5)	When times get rough and friends can't be found <u>Like a bridge over troubled water</u> , I will lay down	(ด) <u>เสมือนหนึ่งสะพานทอดข้ามสายน้ำที่แปรปรวน</u> ฉันจะทอดกายให้เรอเดินข้ามผ่าน (ล) <u>เจกเช่นสะพานข้ามแม่น้ำอันเชี่ยวกราก</u> ฉันจะทอดกายฉันลงไป	ก	(ล) ใช้สำนวนเดิม เพราะจากข้อความ "like a bridge over troubled water" ผู้เขียนเปรียบเทียบว่ายามที่เพื่อนประสบปัญหา/อุปสรรคในชีวิตและใช้เพื่อน เขาจะช่วยเหลือเพื่อนผ่านอุปสรรคนั้น โดยเขาพร้อมทอดกายเหมือนเป็นสะพาน (ให้เพื่อนเดิน) ข้ามผ่านลำน้ำเชี่ยว (ความยากลำบาก) ผู้แปลได้แปลสำนวนเปรียบเทียบว่า "เสมือนหนึ่งสะพานทอดข้ามสายน้ำที่แปรปรวน" ซึ่งได้ความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษ (ล) ใช้สำนวนเดิม โดยแปลบทเปรียบเทียบ "like a bridge over troubled water" เป็นภาษาไทยว่า "เจกเช่นสะพานข้ามแม่น้ำอันเชี่ยวกราก" ซึ่งได้ความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษ
5 (5)	I can't help falling in love with you <u>Like a river flows surely to the sea</u> , Darling, so it goes.	(จ) <u>เหมือนแม่น้ำไหลลงสู่ทะเลแน่แท้</u> ที่รัก จะฉันมันก็ดำเนินไป	ก	(จ) ใช้สำนวนเดิม โดยผู้เขียนเปรียบเทียบว่าเธอจะตกใจในการตกหลุมรักผู้หญิง "I can't help falling in love with you" ว่าเหมือนกับ "a river flows surely to the sea" ในบทแปล ผู้แปลก็ยังคงแปลสำนวนเปรียบเทียบนี้ตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษ คือ "แม่น้ำไหลลงสู่ทะเลแน่แท้"

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้กริยิตความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

จำนวนต้นฉบับ		บทแปล โดย (ม) = นักแปล, (ม) = ไม่คิดและวิเวียน, (ด) = หนึ่งเดียว, (ส) = สมรรถนะและคณะ		บทวิเคราะห์	
5	Like a river flows surely to the sea, Darling, so it goes.	(ม) มันเหมือนสายน้ำที่ไหลรินสู่ท้องทะเล	ก	(ม) ใช้จำนวนเดิม โดยผู้เขียนเปรียบเปรยที่เข้าใจยากทำให้เขาไม่อาจหักห้ามใจในการตกหลุมรักผู้หญิง "I can't help falling in love with you" ว่าเหมือนกับ "a river flows surely to the sea" ในบทแปล ผู้แปลได้แปลจำนวนเปรียบเปรยนี้ตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษ คือ "สายน้ำที่ไหลรินสู่ท้องทะเล"	
12	I am broken like an arrow	(ม) ฉันก็เป็นเหมือนลูกธนูหักๆ	ก	(ม) ใช้จำนวนเดิม จากที่ผู้แต่งเปรียบเปรย "I am broken" (ฉันอ่อนกำลัง) เหมือนกับ "an arrow" (ลูกธนู) ผู้แปลได้ถ่ายทอดความตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษ คือ "ฉันก็เป็นเหมือนลูกธนู" และเสริมคำ "หักๆ" เข้าไปขยายความ	
(6)		(น) ลูกธนูจะแรงดังลูกธนูหักแล้ว	ก	(น) ใช้จำนวนเดิม จากที่ผู้แต่งเปรียบเปรย "I am broken" (ฉันอ่อนกำลัง) เหมือนกับ "an arrow" (ลูกธนู) ผู้แปลได้ถ่ายทอดความตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษ คือ "ลูกธนูจะแรงดังลูกธนู" และเสริมคำ "หักแล้ว" เข้าไปขยายความ	
13	Knife, cuts like a knife.	(ด) คมมีด บาดลึกราวคม	ก	(ด) ใช้จำนวนเดิม จากที่ผู้แต่งเปรียบเปรย "knife, cuts" (มีด เชือดเจียน) เหมือนกับ "knife" (คมมีด) ผู้แปลได้ถ่ายทอดความตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษ คือ "คมมีด บาดลึกราวคมมีด"	
(18)	How would I ever heal	(ส) คมมีดที่เชือดเจียนฉันจะรักษามันอย่างไร	ข	(ส) ใช้จำนวนไทย จากที่ผู้แต่งเปรียบเปรย "knife, cuts" (มีด เชือดเจียน) เหมือนกับ "knife" (คมมีด) ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายตามสำนวนไทยว่า "คมมีดที่เชือดเจียน"	

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้จำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

ข้อที่ (No.)	สำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (น) = นันทพล, (ก) = วาริน รุ่งเจริญพร, (ม) = ไมเคิลและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและศกະ	หมายเหตุ	บทวิเคราะห์
15 (13)	You talk like a mad man	(ม) เธอพูดเหมือนคนบ้า (ก) เธอก็พูดเหมือนคนบ้า	ก	(ม) ใช้สำนวนเดิม จากผู้แต่งเปรียบเทียบ "You talk" (เธอพูด) เหมือนกับ "a mad man" (คนบ้า) ผู้แปลได้ถ่ายทอดความตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษ คือ "เธอพูดเหมือนคนบ้า" (ก) ใช้สำนวนเดิม จากผู้แต่งเปรียบเทียบ "You talk" (เธอพูด) เหมือนกับ "a mad man" (คนบ้า) ผู้แปลได้ถ่ายทอดความตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษ คือ "เธอพูดเหมือนคนบ้า"
17 (1)	My love is gone from me ... like the dream taken from the dreamer	(น) เปรียบดังความฝัน ถูกพรากจากคนช่างฝัน (ล) ดุจดังคนช่างฝัน ที่สูญเสียแล้วซึ่งความฝัน	ก ข	(น) ใช้สำนวนเดิม โดยผู้เขียนได้เปรียบเทียบความรู้สึกที่สูญเสียรักไป "my love is gone from me" ว่าเหมือนกับ "the dream taken from the dreamer" ผู้แปลก็ได้แปลสำนวนเปรียบเทียบนี้ตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษ คือ "ความฝันที่ถูกพรากจากคนช่างฝัน" (ล) ใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่ โดยผู้เขียนได้เปรียบเทียบความรู้สึกที่สูญเสียรักไป "my love is gone from me" ว่าเหมือนกับ "the dream taken from the dreamer" ผู้แปลก็ได้แปลสำนวนเปรียบเทียบนี้ให้มีความเหมาะสมตรงกับสำนวนภาษาอังกฤษ โดยปรับเปลี่ยนโครงสร้างจากใหม่ตามภาษาไทย คือ "คนช่างฝันที่สูญเสียแล้วซึ่งความฝัน"

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้ความคิดความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

จำนวนต้นฉบับ	สำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (น) = นันทพล, (ล) = ลลิตาและคณะ	ภาษาเขียน	บทวิเคราะห์
17 (2)	My love is gone from me ... like the streamer sailing out to sea	(น) เปรียบดังเรือแล่น ออกสู่ทะเล (ล) ดุดังเรือกลไฟที่ ค่อยๆแล่นออกสู่ทะเล	ก	(น) ใช้สำนวนเดิม โดยผู้เขียนได้เปรียบเทียบความรักที่จากไป "my love is gone from me" เหมือนกับ "the streamer sailing out to sea" ผู้แปลได้แปลสำนวนเปรียบเทียบนี้ตรงกับสำนวนภาษาอังกฤษ คือ "เรือแล่นออกสู่ทะเล" โดยปรับใช้ เพียงแค่ "เรือ" แทนความหมายเดิมของ "streamer" คือ "เรือกลไฟ" (ล) ใช้สำนวนเดิม โดยผู้เขียนได้เปรียบเทียบความรักที่จากไป "my love is gone from me" ว่าเหมือนกับ "the streamer sailing out to sea" ผู้แปลได้แปลสำนวนเปรียบเทียบนี้ตรงกับสำนวนภาษาอังกฤษ คือ "เรือกลไฟที่ค่อยๆ แล่นออกสู่ทะเล"
17 (3)	My love is gone from me ... like the sinking sun when day is done	(น) เปรียบดังตะวันลับฟ้า เมื่อกลางวันสิ้นสุดลง	ก	(น) ใช้สำนวนเดิม โดยผู้เขียนได้เปรียบเทียบ "my love is gone from me (ความรักที่จากไกล)" ว่าเหมือนกับ "the sinking sun when the day is done (ดวงอาทิตย์ที่กำลังจมหายไปยามกลางวันสิ้นสุดลง)" ผู้แปลได้แปลสำนวนเปรียบเทียบนี้โดยรักษาเนื้อความให้ตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "ตะวันลับฟ้าเมื่อกลางวันสิ้นสุดลง"

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

ข้อใดถูก/ข้อใดผิด	สำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (น) = นันทพล, (ล) = ลลิตาและคณะ	ภาษาเขียน	บทวิเคราะห์
17 (3)	My love is gone from me ... like the sinking sun when day is done	(ล) ดูกำลังดวงตะวัน ค่อยๆ ลาลับจากฟ้า	ข	(ล) ใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่ โดยผู้เขียนได้เปรียบเทียบ "my love is gone from me (ความรักที่จากไกล)" ว่าเหมือนกับ "the sinking sun when the day is done (ดวงอาทิตย์ที่กำลังจมลับหายไยยามกลางวันสิ้นสุดลง)" ผู้แปลได้แปลสำนวนเปรียบเทียบนี้โดยรักษาเนื้อหาความตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษและเปลี่ยนสำนวนใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทยว่า "ดวงตะวันค่อยๆ ลาลับจากฟ้า" โดยจะไม่แปลข้อความ "when the day is done"
17 (5)	My love is gone from me ... like the star vanished from the heavens	(น) เปรียบดวงดาวหาย ไปจากสวรรค์ (ล) ดวงดาราหายวับ ไปในพิภพจากสรวง สวรรค์	ก	(น) ใช้สำนวนเดิมโดยผู้เขียนได้เปรียบเทียบ "my love is gone from me (ความรักที่จากไกล)" ว่าเหมือนกับ "the star vanished from the heavens (ดวงดาวที่หายไปจากสวรรค์)" ผู้แปลได้แปลสำนวนเปรียบเทียบนี้ตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษ คือ "ดวงดาวหายวับไปจากสวรรค์" (ล) ใช้สำนวนเดิม โดยผู้เขียนได้เปรียบเทียบ "my love is gone from me (ความรักที่จากไกล)" ว่าเหมือนกับ "the star vanished from the heavens (ดวงดาวที่หายไปจากสวรรค์)" ผู้แปลได้แปลสำนวนเปรียบเทียบนี้ตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษ คือ "ดวงดาราหายวับไปในพิภพจากสรวงสวรรค์"

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้นำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

ตัวอย่างประโยค	จำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (น) = บัณฑิต, (ล) = ลลิตาและคณะ	หมายเหตุ	บทวิเคราะห์
17 (6)	My love is gone from me ... <u>like the red</u> <u>leaves falling</u> <u>from the tree</u>	(น) <u>เปรียบดังใบไม้แดง</u> <u>ร่วงหล่นจากต้น</u> (ล) <u>ดังใบไม้สีแดงที่</u> <u>ปลิวปลิวจากต้น</u>	ก	(น) ใช้จำนวนเดิมโดยผู้เขียนได้เปรียบเทียบ "my love is gone from me (ความรักที่จากไกล)" ว่าเหมือน กับ " the red leaves falling from the tree (ใบไม้แดง (ในฤดูใบไม้ร่วง) ที่ร่วงหล่นจากต้นไม้ว)" ผู้แปลได้แปลจำนวนเปรียบเทียบนี้ตรงตามจำนวนภาษาอังกฤษ คือ "ดังใบไม้แดงร่วงหล่นจากต้น" (ล) ใช้จำนวนเดิม โดยผู้เขียนได้เปรียบเทียบ "my love is gone from me (ความรักที่จากไกล)" ว่าเหมือน กับ " the red leaves falling from the tree (ใบไม้แดงที่ร่วงหล่นจากต้นไม้ว)" ผู้แปลได้แปลจำนวนเปรียบเทียบนี้ตรงตามจำนวนภาษาอังกฤษ คือ "ดังใบไม้สีแดงที่ปลิวปลิวจากต้น"
17 (7)	My love is gone from me ... <u>like the winter storm</u> <u>can come no more</u>	(น) <u>เปรียบดังพายุฤดูหนาว</u> <u>ที่ไม่สามารถพัดมาได้</u> <u>ต่อไป</u>	ก	(น) ใช้จำนวนเดิม โดยผู้เขียนได้เปรียบเทียบ "my love is gone from me (ความรักที่จากไกล)" ว่าเหมือน กับ " the winter storm can come no more (พายุฤดูหนาวที่ไม่สามารถหวนคืนกลับมา / เกิดขึ้นอีก)" ผู้แปลได้แปลจำนวนเปรียบเทียบนี้ตรงตามจำนวนภาษาอังกฤษ คือ "พายุฤดูหนาวที่ไม่สามารถพัดมาได้ต่อไป"

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้จำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

ข้อใดถูก (ข) และข้อใดผิด (ค)	จำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (น) = นันทด. (ค) = ลลิตาและคณะ	ประเภทของบทแปล	บทวิเคราะห์
17 (7)	My love is gone from me ... <u>like the winter storm</u> <u>can come no more</u>	(ค) ดังพายุฤดูหนาวที่ไม่ หวนคืนกลับมา	ก	(ค) ใช้จำนวนเดิม โดยผู้เขียนได้เปรียบเทียบ "my love is gone from me (ความรักที่จากไกล)" ว่า เหมือนกับ "the winter storm can come no more (พายุฤดูหนาวที่ไม่สามารถหวนคืนกลับมา / เกิดขึ้นอีก)" ผู้แปลได้แปลจำนวนเปรียบเทียบนี้ตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษ คือ "พายุฤดูหนาวที่ไม่ หวนคืนกลับมา"
17 (13)	My love is gone from me ... <u>Like the wild bird</u> <u>suddenly set free</u>	(น) เปรียบดังนกป่าถูกปลด- ปล่อยในทันที (ค) คล้ายดังนกป่าที่บินลับ ไปจับพลัน	ก ข	(น) ใช้จำนวนเดิม โดยผู้เขียนได้เปรียบเทียบ "my love is gone from me (ความรักที่จากไกล)" ว่า เหมือนกับ "the wild bird suddenly set free (นกป่าได้รับการปลดปล่อยให้เป็นอิสระอย่างจับพลัน)" ผู้แปลได้แปลจำนวนเปรียบเทียบนี้ตรงตามต้นฉบับ คือ "นกป่าถูกปลดปล่อยในทันที" (ค) ใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่ จากที่ผู้เขียนได้เปรียบเทียบ "my love is gone from me (ความรักที่จากไกล)" ว่าเหมือนกับ "the wild bird suddenly set free (นกป่าได้รับการปลดปล่อย ให้เป็นอิสระอย่างจับพลัน)" ผู้แปลได้ปรับสำนวนเปรียบเทียบนี้ใหม่ คือ "นกป่าที่บินลับไปจับพลัน"

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้จำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

"အထွေထွေ" (General)	สำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (ม) = นันทพล, (ศ) = สมรัตน์และคณะ, (ม) = ไม่เคิลและวิเวียน, (ก) = วาริน รุ่งสุรภัทร	ประเภทวรรณคดี	บทวิเคราะห์
17 (14)	When will I find true love again? Never, never more. Like a dawn, painting in the shadows.	(ม) เมื่อใดหนอฉันจะพบเจอรักแท้อีกครั้ง ไม่มีวัน ไม่มีอีกแล้ว <u>เปรียบดังยามรุ่งสาง</u> <u>ถูกระบายด้วยเงามืด</u> (ล) ยามใดหนอฉันจะพานพบรักจริงอีกสักครา <u>เอกเช่นแสง</u> <u>ทองที่ฉาบฉวยยามรุ่งสาง</u>	ก ข	(ม) ใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่ จากที่ผู้เขียนได้เปรียบเทียบ "When will I find true love again? Never, never more." (เมื่อไหร่ฉันจะพบรักจริงอีกสักครั้ง ไม่มีอีกแล้ว) เหมือนกับ "a dawn, painting in the shadows" (รุ่งสางที่ระบายอยู่ในเงามืด) ผู้แปลได้ปรับสำนวนเปรียบเทียบนี้ใหม่เป็น "เปรียบดังยามรุ่งสางถูกระบายด้วยเงามืด" (ล) ใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่ จากที่ผู้เขียนได้เปรียบเทียบ "When will I find true love again? Never, never more." (เมื่อไหร่ฉันจะพบรักจริงอีกสักครั้ง ไม่มีอีกแล้ว) เหมือนกับ "a dawn, painting in the shadows" (รุ่งสางที่ระบายอยู่ในเงามืด) ผู้แปลได้ปรับสำนวนเปรียบเทียบนี้ใหม่เป็น "เอกเช่นแสงทองที่ฉาบฉวยยามรุ่งสาง"

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

คำศัพท์	คำอ่าน	คำแปล	คำอธิบาย	หมายเหตุ
จำนวนต้นฉบับ			บทแปล โดย (ด) = หนึ่งเดียว, (ค) = สมบูรณ์และคณะ	บทวิเคราะห์
17	Like the April days	(น) เปรียบดังวันโกหกที่สิ้น	ข	(น) ใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่ จากที่ผู้เขียนได้เปรียบเทียบ "My love is gone from me." (ความรักได้จากฉันไป) เหมือนกับ "the April days that slip away" (วันเวลาในเดือนเมษายนที่ผ่านไปอย่างรวดเร็ว) ผู้แปลได้ตีความและปรับสำนวนเปรียบเทียบนี้ใหม่เป็น "เปรียบดังวันโกหกที่สิ้นไป"
(15)	that slip away. my love is gone from me.	(ล) คล้ายดังวันวานแห่ง คิมหันต์ที่ผ่านพ้นไป จวบพลัน เมื่อรักของฉันได้ร้างลาจากไป	ข	(ล) ใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่ จากที่ผู้เขียนได้เปรียบเทียบ "My love is gone from me." (ความรักได้จากฉันไป) เหมือนกับ "the April days that slip away" (วันเวลาในเดือนเมษายนที่ผ่านไปอย่างรวดเร็ว) ผู้แปลได้ตีความและปรับสำนวนเปรียบเทียบนี้ใหม่เป็น "คล้ายดังวันวานแห่ง คิมหันต์ที่ผ่านพ้นไป จวบพลัน"
20	I'm nobody's child Just like a flower. I am growing wild	(ม) หนูเป็นเด็กไม่มีใครต้องการ การ ก็แค่ดอกไม้ดอกหนึ่ง หนูเติบโตขึ้นเองตาม	ก	(ม) ใช้สำนวนเดิม จากที่ผู้เขียนเปรียบเทียบ เด็กกำพร้าในเรื่องเพลงว่า "เป็นเด็กที่ไม่มีใครต้องการ" เหมือน "a flower, I am growing wild (ดอกไม้ เพราะฉันกำลังเติบโตอย่างไร้ระเบียบ)" ผู้แปลจึงแปลสำนวนเปรียบเทียบนี้ตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "ดอกไม้ดอกหนึ่ง หนูเติบโตขึ้นเองตาม

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

ข้อที่	สำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (ค) = ห้างเดียว, (ด) = สมรรัตนและคณะ	ลักษณะของประโยค	บทวิเคราะห์
20 (8)	I'm nobody's child Just like a flower, I am growing wild	(ง) หนูมิใช่ลูกของใคร เป็นแค่ดอกไม้ดอกหนึ่ง ซึ่งกำลังโตเติลิด	ก	(ง) ใช้จำนวนเดิม จากที่ผู้เขียนเปรียบเทียบ เด็กกำพร้าในเมื่อเพลงว่า "เป็นเด็กที่ไม่มีใครต้องการ" เหมือน "a flower, I am growing wild (ดอกไม้ เพราะฉันเติบโตมาโดยไม่ได้รับการดูแล)" ผู้แปลจึงแปลสำนวนเปรียบเทียบนั้นตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "ดอกไม้ดอกหนึ่ง ซึ่งกำลังโตเติลิด"
24 (4)	The word's like the wild fire spread	(ด) คำเล่าลือก็สะพัดดุจไฟป่า (ส) เรื่องราวเรื่องทองจิ้ง แพร่สะพัดดุจไฟป่า	ก	(ด) ใช้จำนวนเดิม จากที่ผู้เขียนเปรียบเทียบ คำเล่าลือว่า "like the wild fire spread " ผู้แปลได้แปลตรงตามความในสำนวนภาษาอังกฤษ คือ "สะพัดดุจไฟป่า" (ส) ใช้จำนวนเดิม จากที่ผู้เขียนเปรียบเทียบ คำเล่าลือว่า "like the wild fire spread " ผู้แปลได้แปลตรงตามความในสำนวนภาษาอังกฤษ คือ "แพร่สะพัดดุจไฟป่า"
24 (6)	They came like herd of the locusts	(ด) ผู้คนพากันมาดังฝูงแมลง (ส) ผู้คนหลังไหลเข้ามา ดังฝูงตั๊กแตน	ก	(ด) ใช้จำนวนเดิม จากที่ผู้เขียนเปรียบเทียบ คำเล่าลือว่า "like the herd of the locusts " ผู้แปลได้แปลตรงตามความในสำนวนภาษาอังกฤษ คือ "ฝูงแมลง" (ส) ใช้จำนวนเดิม จากที่ผู้เขียนเปรียบเทียบ คำเล่าลือว่า "like the herd of the locusts " ผู้แปลได้แปลตรงตามความในสำนวนภาษาอังกฤษ คือ "ฝูงตั๊กแตน"

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้จำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

(ตัวอย่างประโยค)	จำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (ด) = สมรัตน์และคณะ, (ค) = หนึ่งเดียว, (ม) = ไม่เกิด และวิเวียน, (ว) = วาริน	การถ่ายทอดความ	บทวิเคราะห์
7 (14)	You're prisoner walkin' thru this world all alone	(ค) เธอก็คือ <u>นักโทษ</u> ของตัวเองที่หลงเจ๋ง ผ่านโลกนี้อย่างเปลี่ยวเปล่า (ด) คุณก็คือ <u>นักโทษ</u> ที่เดิน-ทางอยู่ในโลกนี้ตามลำพัง	ก	(ค) ใช้จำนวนเดิม จากที่ผู้แต่งเปรียบ "you (เธอ)" เป็น "prisoner (นักโทษ)" ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายตรงตามจำนวนภาษาอังกฤษ แต่มีเพิ่มความ "เสริมเข้าไป" โดยเปรียบว่า "เธอ" ก็คือ "นักโทษของตนเอง" (ด) ใช้จำนวนเดิม จากที่ผู้แต่งเปรียบ "you (เธอ)" เป็น "prisoner (นักโทษ)" ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายตรงตามจำนวนภาษาอังกฤษ โดยเปรียบว่า "คุณ" ก็คือ "นักโทษ"
10 (16)	You're the light my deepest darkest hour	(ม) เธอเป็น <u>แสง</u> เจิดจ้าในยามที่ฉันมืดมนอันจับใจที่สุด (ด) เป็น <u>แสง</u> ส่องสว่างในยามที่ฉันพบความมืดมน	ก	(ม) ใช้จำนวนเดิม จากที่ผู้แต่งเปรียบ "you" เป็น "the light (แสงสว่าง)" ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายตรงตามจำนวนภาษาอังกฤษ โดยเปรียบว่า "เธอ" เป็น "แสงเจิดจ้า" (ด) ใช้จำนวนเดิม จากที่ผู้แต่งเปรียบ "you" เป็น "the light (แสงสว่าง)" ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายตรงตามจำนวนภาษาอังกฤษ โดยเปรียบว่า "เธอ" เป็น "แสงส่องสว่าง"
11 (5)	It's the morning of my life	(ว) มันเป็น <u>ยามเช้า</u> ของ <u>ชีวิตฉัน</u>	ก	(ว) ใช้จำนวนเดิม จากที่ผู้แต่งเปรียบ "morning (ยามเช้า)" ว่า "it's the morning of my life (มันเป็นยามเช้าของชีวิตฉัน)" หมายถึง "เวลาแห่งการเริ่มต้นวันใหม่หรือชีวิตใหม่ของฉัน" นั่นเอง ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายตรงตามจำนวนภาษาอังกฤษ โดยเปรียบว่า "มัน" เป็น "ยามเช้าของชีวิตฉัน"

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้จำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

คำศัพท์ (คำศัพท์)	จำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (ม) = นันทพล, (ม) = ไม่เกิดและวิทย์น, (ว) = วาจิณ, (ด) = หนึ่งเดียว	บทแปลโดย (ม) = นันทพล, (ม) = ไม่เกิดและวิทย์น, (ว) = วาจิณ, (ด) = หนึ่งเดียว	บทวิเคราะห์
11 (5)	It's the morning of my life	(ด) ในยามเช้าที่เปรียบเสมือนชีวิตของฉัน	ก	(ด) ใช้จำนวนเดิม จากที่ผู้แต่งเปรียบ "morning (ยามเช้า)" ว่า "it's the morning of my life (มันเป็นยามเช้าของชีวิตฉัน)" หมายถึง "เวลาแห่งการเริ่มต้นวันใหม่หรือชีวิตใหม่ของฉัน" นั่นเอง ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายตรงตามจำนวนภาษาอังกฤษ โดยใช้ว่า "ในยามเช้า" ที่เปรียบเสมือน "ชีวิตของฉัน"
14 (6)	You're my sunshine	(น) คุณเป็นแสงสว่างในใจฉัน (ว) คุณเป็นแสงตะวันในใจฉัน	ก	(น) ใช้จำนวนเดิม จากที่ผู้เขียนต้องการสื่อความโดยเปรียบ "you" เป็น "my sunshine" ซึ่งหมายถึง "ความสว่างไสวและอบอุ่น" ของแสงอาทิตย์ ผู้แปลได้ถ่ายทอดความตรงตามจำนวนภาษาอังกฤษและเพิ่มเติมความโดยเปรียบว่า "คุณ" เป็น "แสงสว่างในใจฉัน" (ว) ใช้จำนวนเดิมในการแปลเพื่อสื่อความสำนวนที่ผู้เขียนเปรียบ "you" เป็น "my sunshine" ซึ่งหมายถึง "ความสว่างไสวและอบอุ่น" ของแสงอาทิตย์ ผู้แปลได้ถ่ายทอดความตรงตามจำนวนภาษาอังกฤษโดยเปรียบว่า "คุณ" เป็น "แสงตะวันในใจฉัน"

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้จำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

คำศัพท์	จำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (ส) = สมรรถนะแต่ละคน, (ล) = ลิดตาและคณะ, (ว) = วาริน รุ่งอรุณทิพร	บทแปลโดย (ส) = สมรรถนะแต่ละคน, (ล) = ลิดตาและคณะ, (ว) = วาริน รุ่งอรุณทิพร	บทวิเคราะห์
21 (3)	You were the dawn breaking the night	(ส) คุณคือแสงสว่างที่เข้ามา มาหยุดยั้งความมืดมิด ยามราตรี (ว) คุณคือ ยามอรุณที่หยุด ยั้งยามราตรี	ก	(ส) ใช้จำนวนเดิม เนื่องจากผู้แต่งเปรียบ "you" เป็น "dawn breaking the night (รุ่งอรุณที่หยุดเวลากลางคืน)" ผู้แปลถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษ โดยเปรียบว่า "คุณ" คือ "แสงสว่างที่เข้ามาหยุดยั้งความมืดมิดยามราตรี" (ว) ใช้จำนวนเดิม เนื่องจากผู้แต่งเปรียบ "you" เป็น "dawn breaking the night (รุ่งอรุณที่หยุดเวลากลางคืน)" ผู้แปลถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษโดยเปรียบว่า "คุณ" คือ "ยามอรุณที่หยุดยั้งยามราตรี"
25 (10)	You're a thirst for kisses' sweet	(ว) เธอปรารถนาารสหวาน แห่งจุ้มพิต (ล) เธอคือ ความกระหาย ในความหวานแห่ง รอยจุ้มพิต	ก	(ว) ใช้จำนวนเดิม ผู้แต่งเปรียบ "you" เป็น "a thirst for kisses' sweet (ความกระหายความหวานของจุ้มพิต)" ผู้แปลถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษโดยเปรียบว่า "เธอ" นั้น "ปรารถนาารสหวานแห่งจุ้มพิต" (ล) ใช้จำนวนเดิม ผู้แต่งเปรียบ "you" เป็น "a thirst for kisses' sweet (ความกระหายความหวานของจุ้มพิต)" ผู้แปลถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษโดยเปรียบว่า "เธอ" คือ "ความกระหายในความหวานแห่งรอยจุ้มพิต"

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้จำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

จำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (ส) = สมรรถนะและคณะ, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ก) = วาริน รุ่งจตุรภัทร	บทแปลโดย (ส) = สมรรถนะและคณะ, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ก) = วาริน รุ่งจตุรภัทร	บทวิเคราะห์
30 (12)	You are the wind beneath my wings	(ด) เธอคือแรงลมพายุ อยู่ใต้ปีกฉัน (ม) คุณเป็นสายลมพายุ ได้ส่องปีกของฉัน	(ด) ใช้จำนวนเดิม โดยที่ผู้เขียนเปรียบ "you" กับ "the wind beneath my wings" ซึ่งแปลว่า "ลมใต้ปีกของฉัน" เพื่อให้จินตนาการได้ชัดเจนถึง คน ๆ หนึ่ง (you) ที่อยู่เบื้องหลัง คอยช่วยเหลือเกื้อหนุนเขา เหมือนเป็น "ลมที่ช่วยพายุปีกของฉันให้บินไปได้สูงขึ้น" ผู้แปลได้แปลจำนวนเปรียบเทียบโดยเสริมคำว่า "พายุ" เข้าไป เพื่อให้ได้ความหมายตรงกับสำนวนภาษาอังกฤษ โดยเปรียบว่า "เธอ" คือ "แรงลมพายุอยู่ใต้ปีกฉัน" (ม) ใช้จำนวนเดิม และเสริมความหมายของคำว่า "wings" ด้วยการใช้คำว่า "ส่องปีก" ในบทแปล โดยผู้แปลได้เปรียบว่า "คุณ" เป็น "สายลมพายุได้ส่องปีกของฉัน"

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้จำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ

ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

ตารางที่ 28 แสดงการวิเคราะห์การถ่ายทอดความเท่าเทียมทางภาษาในระดับภาษาพจน์ ประเภทที่ 3
 ประเภทที่ใช้สัญลักษณ์ (symbolism)

จำนวนต้นฉบับ	สำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (น) = นันทพล, (ส) = สมรัตน์และคณะ	การถ่ายทอดความเท่าเทียม	บทวิเคราะห์
1 (2)	When <u>chains</u> are torn by courage born of a love that's free	(ส) เมื่อ <u>โซ่ปสร</u> รุดหักสะบั้นลงด้วยความกล้าหาญที่เกิดจากอิสรภาพแห่งรัก (น) เมื่อ <u>โซ่ตรวน</u> ถูกตัดขาดด้วยความกล้าหาญของรักที่อิสระ	ก	(ส) ใช้สำนวนเดิม เนื่องจากคำว่า "chains" หมายถึง "เครื่องพันธนาการ" ที่มักใช้กับนักโทษเพื่อป้องกันการหลบหนี ผู้แต่งใช้คำนี้เป็นสัญลักษณ์แทน "สิ่งที่ผู้คุมคิดคนเราจะทำได้ทำในสิ่งที่ปรารถนาจะทำ" ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษและขยายความว่า "โซ่ปสร" (น) ใช้สำนวนเดิม เนื่องจากคำว่า "chains" หมายถึง "เครื่องพันธนาการ" ที่มักใช้กับนักโทษเพื่อป้องกันการหลบหนี ผู้แต่งใช้คำนี้เป็นสัญลักษณ์แทน "สิ่งที่ผู้คุมคิดคนเราจะทำได้ทำในสิ่งที่ปรารถนาจะทำ" ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "โซ่ตรวน"
1 (6)	And with our love through <u>tears</u> and <u>thorns</u>	(ส) ด้วยความรักที่เคยผ่านทั้ง <u>น้ำตา</u> และ <u>อุปสรรค</u> (น) ด้วยความรักของเราที่ผ่าน <u>คราบน้ำตา</u> และ <u>ขวากหนาม</u>	ก + ข	(ส) ใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่ในบทแปล กับคำว่า "thorn" หมายถึง "คนหรือสิ่งใดก็ตามที่เป็นสาเหตุให้เกิดปัญหาในชีวิตคนเรา" เป็นสัญลักษณ์แทน "อุปสรรค" ผู้แปลได้ถ่ายทอดด้วยความหมายนัยประหวัดว่า "อุปสรรค" ส่วนคำว่า "tears" หมายถึง "น้ำตา" ซึ่งเป็นสัญลักษณ์แทน "ความทุกข์ / ความเศร้าโศก" ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "น้ำตา" (น) ใช้สำนวนเดิม โดยคำว่า "น้ำตา" อันเป็นสัญลักษณ์แทน "ความเศร้า" ผู้แปลได้ถ่ายทอดด้วยความหมายนัยตรงว่า "คราบน้ำตา" ส่วนคำว่า "thorns" ผู้แปลได้ถ่ายทอดด้วยความหมายนัยตรงว่า "ขวากหนาม"

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

("ประโยค") "ประโยค"	สำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (น) = นันทพล, (ส) = สมรรัตน์และคณะ, (ล) = ลลิตาและคณะ	หมายเหตุ	บทวิเคราะห์
1 (7)	We will endure as we pass surely through every storm	(ส) เราจะฝ่าฟันไปด้วยกัน อย่างมั่นใจในทุกสถานการณ์ (น) เราสามารถทนทุกข์เมื่อเราเชื่อมั่นว่าเราจะฝ่าพายุฝนทุกอย่าง	ก	(ล) ใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่ในบทแปล เนื่องจากคำว่า "storm" มีความหมายนัยตรงว่า "พายุ, มรสุม, การโจมตี, ความโกลาหล" แต่ในสำนวนสัญลักษณ์นี้ คำนี้มีความหมายครอบคลุมถึง "มรสุมชีวิต" ด้วย ผู้แปลได้ตีความแล้วแต่ความใหม่เป็น "ทุกสถานการณ์" (น) ใช้สำนวนเดิม แม้คำว่า "storm" จะเป็นสัญลักษณ์แทน "มรสุมชีวิต" ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายตรงตัวตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "พายุฝน"
3 (1)	How many roads must a man walk down before you call him a man?	(ล) คนเราจะต้องเดินผ่านพันถนนสักกี่สายก่อนที่จะถูกเรียกว่ามนุษย์ (ส) คนเราจะต้องก้าวเดินไปบนถนนกี่สายถึงจะเรียกว่าเป็นคนเต็มตัวได้	ก	(ล) ใช้สำนวนเดิม เพราะคำ "roads" เป็นสัญลักษณ์แทน "life (ชีวิต)" ผู้แปลได้ถ่ายทอดด้วยความหมายโดยตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "ถนน" (ส) ใช้สำนวนเดิม เพราะคำ "roads" เป็นสัญลักษณ์แทน "life (ชีวิต)" ผู้แปลได้ถ่ายทอดด้วยความหมายโดยตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "ถนน"

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้นามเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

(ศัพท์...)	สำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (ม) = ไม่เกิด และวิเวียน. (ส) = สมรรัตน์ และคณะ	การถ่ายทอดความหมาย	บทวิเคราะห์
7 (23)	But there's a <u>rainbow</u> above you	(ส) แต่ก็จะมี <u>สายรุ้ง</u> อยู่บนฟ้า (ม) แต่มันก็จะมี <u>สายรุ้ง</u> อยู่เหนือเธอเช่นกัน	ก	(ส) ใช้สำนวนเดิม เพราะคำ "rainbow" เป็นสัญลักษณ์แทน "hope / dream (ความหวัง / ความฝัน)" ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายโดยใช้ความหมายโดยตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "สายรุ้ง" (ม) ใช้สำนวนเดิม เพราะคำ "rainbow" เป็นสัญลักษณ์แทน "hope / dream (ความหวัง / ความฝัน)" ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายโดยใช้ความหมายโดยตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "สายรุ้ง"
8 (8)	Gone with the <u>cold</u> <u>wind</u> that swept into my heart	(ม) จากลาไปพร้อมกับ <u>สายลมหนาว</u> ที่โบกกระบัดสู่ใจข้า (ส) หายไปพร้อมกับ <u>ลมหนาว</u> ที่โบกมากระทบหัวใจฉัน	ก	(ม) ใช้สำนวนเดิม เพราะคำ "cold wind" เป็นสัญลักษณ์แทน "loneliness (ความอ้างว้าง)" นอกจากนี้คำว่า "wind" ยังเป็นสัญลักษณ์แทน "change / freedom" (ความเปลี่ยนแปลง / อิสระภาพ) ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายโดยใช้ความหมายโดยตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "สายลมหนาว" (ส) ใช้สำนวนเดิม เพราะคำ "cold wind" เป็นสัญลักษณ์แทน "loneliness (ความอ้างว้าง)" นอกจากนี้คำว่า "wind" ยังเป็นสัญลักษณ์แทน "change / freedom" (ความเปลี่ยนแปลง / อิสระภาพ) ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายโดยใช้ความหมายโดยตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "ลมหนาว"

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

(๓๓๓๓๓๓) ... (๓๓๓๓๓๓)	สำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (ม) = ไม่คิด และวิเวียน, (ส) = สมรรถิณี และคณะ, (ว) = วาริน รุ่งจตุรภัทร, (ด) = หนึ่งเดียว	บทแปลโดย (ม) = ไม่คิด และวิเวียน, (ส) = สมรรถิณี และคณะ, (ว) = วาริน รุ่งจตุรภัทร, (ด) = หนึ่งเดียว	บทแปลโดย (ม) = ไม่คิด และวิเวียน, (ส) = สมรรถิณี และคณะ, (ว) = วาริน รุ่งจตุรภัทร, (ด) = หนึ่งเดียว	บทแปลโดย (ม) = ไม่คิด และวิเวียน, (ส) = สมรรถิณี และคณะ, (ว) = วาริน รุ่งจตุรภัทร, (ด) = หนึ่งเดียว
8 (12)	How can I keep searching when dark clouds hide the day	(ม) แล้วฉันจะเสาะค้นได้ อย่างไร ในเมื่อคืนฉันถูก เมฆมืดดำ ปิดอำพรางไว้ (ส) ฉันจะตามหาเธอ อย่างไร ในเมื่อมีเมฆดำ คอยบังไว้	ก	ก	(ม) ใช้สำนวนเดิม เพราะคำ "dark clouds" เป็นสัญลักษณ์แทน "unhappiness (ความทุกข์)" ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายโดยใช้ความหมายโดยตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "เมฆมืดดำ" (ส) ใช้สำนวนเดิม เพราะคำ "dark clouds" เป็นสัญลักษณ์แทน "unhappiness (ความทุกข์)" ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายโดยใช้ความหมายโดยตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "เมฆดำ"
9 (1)	The road is long with many a winding turn that lead us to who knows where	(ด) ถนนหนทางนั้นยาวไกลและ คดโค้งซ้ำยังไม่รู้ว่าจะนำพาเราไปสู่แห่งใด (ว) ถนนสายนั้นยาวไกลและมากมายหลายโค้ง ที่ไม่รู้ว่านำไปสู่แห่งใด	ก	ก	(ด) ใช้สำนวนเดิม เพราะคำ "roads" เป็นสัญลักษณ์แทน "life (ชีวิต) / way of life (เส้นทางชีวิต)" ผู้แปลถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษ คือใช้คำว่า "หนทาง" (ว) ใช้สำนวนเดิม เพราะคำ "roads" เป็นสัญลักษณ์แทน "life (ชีวิต) / way of life (เส้นทางชีวิต)" ผู้แปลถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษ คือใช้คำว่า "ถนน"

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

เลขที่ (...)	สำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (ม) = ไม่เกิด และวิเวียน, (น) = นันทพล, (ว) = วาริน รุ่งจุฑารัตน์, (ค) = หนึ่งเดียว	อักษรย่อของบทแปล	บทวิเคราะห์
9 (9)	It's a long road from which there is no return	(ค) มันเป็นหนทางยาวไกล ที่ไม่อาจย้อนกลับ (ว) ถนนสายยาวที่ไม่มีวัน หวนกลับ	ก	(ค) ใช้สำนวนเดิม เพราะคำ "roads" เป็นสัญลักษณ์แทน "life (ชีวิต) / way of life (เส้นทางชีวิต)" ผู้แปลถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษ คือใช้คำว่า "หนทาง" (ว) ใช้สำนวนเดิม เพราะคำ "roads" เป็นสัญลักษณ์แทน "life (ชีวิต) / way of life (เส้นทางชีวิต)" ผู้แปลถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษ คือใช้คำว่า "ถนน"
12 (13)	(Faith) you know you're gonna live through the rain	(ม) (ยึดมั่นสิ) คุณรู้ว่า คุณจะฟันฝ่าพายุฝนได้ (น) รู้เถิดว่าคุณกำลัง ดำเนินชีวิตฝ่าสายฝน	ก	(ม) ใช้สำนวนเดิม เพราะคำ "rain" เป็นสัญลักษณ์แทน "trouble, difficulty (ความยากลำบาก)" ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายโดยใช้ความหมายโดยตรงของคำนั้น ตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "พายุฝน" (น) ใช้สำนวนเดิม เพราะคำ "rain" เป็นสัญลักษณ์แทน "trouble, difficulty (ความยากลำบาก)" ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายโดยใช้ความหมายโดยตรงของคำนั้น ตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "สายฝน"

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

("แสงแดด") ("แสงแดด")	จำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (น) = นิมิตพล, (ว) = วาริน รุ่งจตุรวิทร	บทแปลโดย (น) = นิมิตพล, (ว) = วาริน รุ่งจตุรวิทร	บทวิเคราะห์
18 (1)	I've got sunshine on a cloudy day	(น) ฉันมี <u>แสงแดด</u> วัน <u>ฉาย</u> ในวันที่ฟ้ามี <u>ครึ้ม</u> (ว) ผมมี <u>แสงแดด</u> ในวันที่ ครึ้มเมฆหมอก	ก	(น) ใช้จำนวนเดิม เพราะคำ "sunshine" เป็นสัญลักษณ์แทน "happiness (ความสุข)" ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายโดยใช้ความหมายโดยตรงของคำนี้ ตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "แสงตะวันฉาย" (ว) ใช้จำนวนเดิม เพราะคำ "sunshine" เป็นสัญลักษณ์แทน "happiness (ความสุข)" ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายโดยใช้ความหมายโดยตรงของคำนี้ ตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "แสงแดด"
18 (5)	I've got so much honey. The bees envy me.	(น) ฉันมี <u>น้ำผึ้ง</u> มากมาย เหล่า <u>ผึ้ง</u> ต่าง <u>อิจฉา</u> ฉัน (ว) ผมมี <u>น้ำผึ้ง</u> อยู่ <u>เต็ม</u> หลอด ผึ้ง <u>มัน</u> ยัง <u>อิจฉา</u> ผม	ก	(น) ใช้จำนวนเดิม เพราะคำ "honey" เป็นสัญลักษณ์แทน "happiness / love (ความสุข / ความรัก)" ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายโดยใช้ความหมายโดยตรงของคำนี้ ตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "น้ำผึ้ง" (ว) ใช้จำนวนเดิม เพราะคำ "honey" เป็นสัญลักษณ์แทน "happiness / love (ความสุข / ความรัก)" ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายโดยใช้ความหมายโดยตรงของคำนี้ ตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "น้ำผึ้ง"

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้จำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

("และ")	ลำดับต้นฉบับ	บทแปล โดย (ม) = ไม่เกิด และวิเวียน, (ส) = สมรรถน์ และคณะ, (ว) = วริน รุ่งจตุรภัทร, (ด) = หนึ่งเดียว	บทแปลโดย (ม) = ไม่เกิด และวิเวียน, (ส) = สมรรถน์ และคณะ, (ว) = วริน รุ่งจตุรภัทร, (ด) = หนึ่งเดียว	บทแปลโดย (ม) = ไม่เกิด และวิเวียน, (ส) = สมรรถน์ และคณะ, (ว) = วริน รุ่งจตุรภัทร, (ด) = หนึ่งเดียว	บทแปลโดย (ม) = ไม่เกิด และวิเวียน, (ส) = สมรรถน์ และคณะ, (ว) = วริน รุ่งจตุรภัทร, (ด) = หนึ่งเดียว	บทแปลโดย (ม) = ไม่เกิด และวิเวียน, (ส) = สมรรถน์ และคณะ, (ว) = วริน รุ่งจตุรภัทร, (ด) = หนึ่งเดียว	บทแปลโดย (ม) = ไม่เกิด และวิเวียน, (ส) = สมรรถน์ และคณะ, (ว) = วริน รุ่งจตุรภัทร, (ด) = หนึ่งเดียว
21 (18)	I have found my home here in your arms	(ว) ฉันได้พบที่พักของฉันแล้วในอ้อมแขนของคุณนี้	ก	ก	ก	ก	ก
29 (5)	And you can be with me. Neath the waves through the caves of hours	(ม) แล้วเธอก็จะสามารถอยู่กับฉันได้เกิดลึยวคลื่นผ่านถ้ำแห่งโมงยาม (ด) แล้วเธอก็จะสามารถอยู่กับฉันได้เกิดลึยวคลื่นผ่านห้วงเวลา	ก+	ก	ก+	ข	ข

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือให้สำนวนไทย

คำศัพท์	สำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (ม) = ไม่เคิล และวีเวียน, (ด) = หึงเดียว	หมายเหตุ	บทวิเคราะห์
29 (15)	So cast your seasons to wind	(ม) ดั่งนั้นกับลอยวันเวลาไปกับสายลมเกิด (ด) จะนับลอยกาลเวลาทั้งหลายไปกับสายลมเถละ	ข	(ม) ใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่ เพราะคำ "seasons" เป็นสัญลักษณ์แทน "time (เวลา)" ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายโดยใช้ความหมายนัยประหวัดของคำนี้ว่า "วันเวลา" (ด) ใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่ เพราะคำ "seasons" เป็นสัญลักษณ์แทน "time (เวลา)" ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายโดยใช้ความหมายนัยประหวัดของคำนี้ว่า "กาลเวลา"
30 (11)	We'll fly through falls and summers with love on our wings	(ม) เราสองจะโบยบินผ่านฤดูใบไม้ร่วงและฤดูร้อน ด้วยปีก แห่งรักของเรา (ด) เราจะบินผ่านฤดูใบไม้ร่วงและคิมหันต์ ด้วยความรักที่ติดปีกให้	ก	(ม) ใช้สำนวนเดิมในการแปลเพื่อสื่อความตรงตามเจตนาของผู้เขียนที่ใช้สำนวน falls and summers เป็นสัญลักษณ์แทน "ช่วงเวลา" (แห่งชีวิตรักของผู้เขียนและคนรัก) โดยผู้แปลได้แปลแบบตรงตัวว่า "ฤดูใบไม้ร่วงและฤดูร้อน" (ด) ใช้สำนวนเดิมในการแปลเพื่อสื่อความตรงตามเจตนาของผู้เขียนที่ใช้สำนวน falls and summers เป็นสัญลักษณ์แทน "ช่วงเวลา" (แห่งชีวิตรักของผู้เขียนและคนรัก) โดยผู้แปลได้แปลแบบตรงตัวว่า "ฤดูใบไม้ร่วงและคิมหันต์" แม้จะเลือกใช้คำว่า "คิมหันต์" เป็นภาษาร้อยกรอง ที่หมายถึง "ฤดูร้อน" ก็ตาม

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้นามเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

ลำดับต้นฉบับ (...ใน...)	บทแปล โดย (ม) = ไม่คิด และวิเวียน, (ว) = วาวิณ รุ่งจิตพร, (ต) = สมรัตน์ และคณะ	การถ่ายยทอดความ	บทวิเคราะห์
2 (10)	Sometimes <u>this old farm</u> feels a long-lost friend	ก	(ม) ใช้จำนวนเดิม จากการที่ผู้เขียนใช้จำนวนเปรียบเทียบให้ผู้อ่านรู้สึกประหนึ่งว่า "farm" เป็นคน จากประโยคที่ว่า "this old farm feels a long-lost friend" คือ "ไร่" มี "ความรู้สึก" ผู้แปลได้ถ่ายทอดความตรงกับสำนวนภาษาอังกฤษว่า "ไร่เก่าแก่นี้ก็คล้ายเพื่อนเก่าที่จากกันไปนาน" (ว) ใช้จำนวนเดิม จากการที่ผู้เขียนใช้จำนวนเปรียบเทียบให้ผู้อ่านรู้สึกประหนึ่งว่า "farm" เป็นคน จากประโยคที่ว่า "this old farm feels a long-lost friend" คือ "ไร่" มี "ความรู้สึก" ผู้แปลได้ถ่ายทอดความตรงกับสำนวนภาษาอังกฤษและเรียงลำดับความใหม่ว่า "รู้สึกเหมือนว่า ไร่เก่าแก่นี้เป็นดังเพื่อนเก่าแก่ที่จากกันไปนาน"
9 (1)	Where are the green fields kissed by <u>the sun</u>	ก	(ม) ใช้จำนวนเดิม เนื่องจากผู้เขียนใช้จำนวนเปรียบเทียบให้ผู้อ่านรู้สึกประหนึ่งว่า "sun" เป็นคน เพราะแสดงกริยา "kiss" ได้จากวลีที่ว่า "the green fields kissed by the sun" ผู้แปลได้ถ่ายทอดความตรงกับสำนวนภาษาอังกฤษ และเรียงลำดับคำใหม่และเพิ่มความ คือ "ตะวันจูบแสงไล่" (ต) ใช้จำนวนเดิม ผู้แปลเลือกใช้ให้ความหมายของ "kiss" และ "sun" ให้เหมาะกับบริบท โดยใช้ว่า "แสงแดดจูบไล่"

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้จำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

คำศัพท์ (ไทย)	สำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (ส) = สมรรถน์ และคณะ, (ม) = ไม่เคิลและวิศิษฐ์ (ว) = วาริน รุ่งจตุรภัทร	บทแปลโดย (ส) = สมรรถน์ และคณะ, (ม) = ไม่เคิลและวิศิษฐ์ (ว) = วาริน รุ่งจตุรภัทร	บทวิเคราะห์
9 (17)	Your heart's on the roam	(ม) ใจของเธออยู่ลิดเลิงไป (ส) หัวใจเธอยังลิดเลินอยู่	ก	(ม) ใช้สำนวนเดิม ผู้เขียนใช้สำนวนเปรียบเทียบให้ผู้อ่านรู้สึกประหนึ่งว่า "heart" เป็นคน เพราะแสดงกริยาตามสำนวน "is on the roam (ยังคงท่องเที่ยวไป)" ได้ ผู้แปลได้เลือกใช้คำ "ลิดเลิงไป" ซึ่งมีความหมายว่า "ทะยานไปอย่างบันเทิงใจ" เป็นการเสริมความและมีความหมายตรงกับสำนวนภาษาอังกฤษ (ส) ใช้สำนวนเดิม จากผู้เขียนใช้สำนวนเปรียบเทียบให้ผู้อ่านรู้สึกประหนึ่งว่า "heart" เป็นคน เพราะแสดงกริยาตามสำนวน "is on the roam (ยังคงท่องเที่ยวไป)" ได้ ผู้แปลถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษโดยใช้ว่า "ลิดเลินไป"
11 (1)	In the morning when the moon is at its rest	(ส) ในยามเช้าที่ดวงจันทร์ลาลับไปพร้อมกับความมืดมิด (ว) ในยามเช้าเมื่อจันทร์เจ้าเข้าพักกายแล้ว	ข ก	(ส) ใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย จากผู้เขียนใช้สำนวนเปรียบเทียบให้ผู้อ่านรู้สึกประหนึ่งว่า "the moon" เป็นคน เพราะแสดงอาการ "is at its rest (เข้าพักนอน)" ได้ ผู้แปลได้ตีความและเพิ่มความตามสำนวนไทยว่า "ดวงจันทร์ลาลับไปพร้อมกับความมืดมิด" (ว) ใช้สำนวนเดิม จากผู้เขียนใช้สำนวนเปรียบเทียบให้ผู้อ่านรู้สึกประหนึ่งว่า "the moon" เป็นคน เพราะแสดงอาการ "is at its rest (เข้าพักนอน)" ได้ ผู้แปลถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "จันทร์เจ้าเข้าพักกายแล้ว"

หมายเหตุ ก = การแปลโดยให้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

("ผู้แต่ง") นพพ	สำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (น) = นันทพล, (ส) = สมรรัตนและคณะ, (ล) = ลลิตา และคณะ, (ว) = วาริน รุ่งครุฑทร	การถ่ายทอดความหมาย	บทวิเคราะห์
11 (2)	Watching rainbows play on sunlight	(ส) ฝ้าดูสายรุ้งลือเล่นกับแสงตะวัน (ว) ฝ้ามองแสงรุ้งเริงเล่นอยู่กับแสงแดด	ก	(ส) ใช้สำนวนเดิม จากที่ผู้เขียนใช้สำนวนเปรียบเทียบให้ผู้อ่านรู้สึกประหนึ่งว่า "rainbows" เป็นคน เพราะแสดงอาการ "play on sunlight (เล่นกับแสงแดด)" ได้ ผู้แปลถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "สายรุ้งลือเล่นกับแสงตะวัน" (ว) ใช้สำนวนเดิม จากที่ผู้เขียนใช้สำนวนเปรียบเทียบให้ผู้อ่านรู้สึกประหนึ่งว่า "rainbows" เป็นคน เพราะแสดงอาการ "play on sunlight (เล่นกับแสงแดด)" ได้ ผู้แปลถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "แสงรุ้งเริงเล่นอยู่กับแสงแดด"
17 (13)	a dawn painting in the shadows	(น) ยามรุ่งสางถูกระบายด้วยเงามืด (ล) <u>แสงทองที่อาบฉาย</u> <u>ยามรุ่งสาง</u>	ก ข	(น) ใช้สำนวนเดิม จากที่ผู้แต่งได้ใช้สำนวนเปรียบ "dawn" หรือ "ยามรุ่งสาง" กระทำการระบายสี (painting) ได้ดู "คน" ซึ่งความจริงต้องการจะเอ่ยถึง "ยามรุ่งสางที่ค่อย ๆ สว่างขึ้นท่ามกลางความมืด" นั่นเอง ผู้แปลได้เลือกใช้คำว่า "ยามรุ่งสางถูกระบายด้วยเงามืด" ทำให้ความหมายผิดเพี้ยนไป (ล) ใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย จากที่ผู้แต่งได้ใช้สำนวนเปรียบ "dawn" หรือ "ยามรุ่งสาง" กระทำการระบายสี (painting) ได้ดู "คน" ซึ่งความจริงต้องการจะเอ่ยถึง "ยามรุ่งสางที่ค่อย ๆ สว่างขึ้น" นั่นเอง ผู้แปลได้เปลี่ยนโครงสร้างและสำนวนใหม่เป็น "แสงทองที่อาบฉายยามรุ่งสาง"

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

(๓) คำศัพท์ (ภาษาไทย)	สำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (ม) = นันทพล, (ม) = ไมเคิลและวิเวียน, (จ) = วาริน รุ่งจตุรภัทร	หมายเหตุ	บทวิเคราะห์
18 (5)	I've got so much honey, the bees envy me	(น) ฉันมีน้ำผึ้งมากมาย เหล่าผึ้งต่างอิจฉาฉัน (จ) ผมมีน้ำผึ้งอยู่เต็มหัว ผึ้งมันยังอิจฉาผม	ก	(น) ใช้จำนวนเดิม จากที่ผู้แต่งได้ใช้จำนวนเปรียบเทียบ "the bees" ให้กระทำการดู "คน" คือ "envy" (อิจฉา) ผู้แปลถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "เหล่าผึ้งต่างอิจฉาฉัน" (จ) ใช้จำนวนเดิม จากที่ผู้แต่งได้ใช้จำนวนเปรียบเทียบ "the bees" ให้กระทำการดู "คน" คือ "envy" (อิจฉา) ผู้แปลถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "ผึ้งมันยังอิจฉาผม"
22 (8)	Time just flew on by	(จ) กาลเวลาโฉบผ่านไป (ม) วันเวลาล่องผ่านไป	ก ข	(จ) ใช้จำนวนเดิม จากที่ผู้แต่งได้ใช้จำนวนเปรียบเทียบ "time" ให้กระทำการดูสิ่งมีชีวิตคือ "flew" (บิน) ได้ ผู้แปลถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "กาลเวลาโฉบผ่านไป" (ม) ใช้จำนวนไทย จากที่ผู้แต่งได้ใช้จำนวนเปรียบเทียบ "time" ให้กระทำการดูสิ่งมีชีวิตคือ "flew" (บิน) ได้ ผู้แปลถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษและเหมาะสมกับสำนวนไทยว่า "วันเวลาล่องผ่านไป"
22 (9)	The years began to fly	(จ) ปีหนึ่งๆ ได้เริ่มต้น ทะยานผ่านไป (ม) เดือนปีเริ่มโฉบผ่านไป	ก ก	(จ) ใช้จำนวนเดิม จากที่ผู้แต่งได้ใช้จำนวนเปรียบเทียบ "years" ให้กระทำการดูสิ่งมีชีวิตคือ "fly" (บิน) ได้ ผู้แปลถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "ปีหนึ่งๆ ได้เริ่มต้นทะยานผ่านไป" (ม) ใช้จำนวนเดิม จากที่ผู้แต่งได้ใช้จำนวนเปรียบเทียบ "years" ให้กระทำการดูสิ่งมีชีวิตคือ "fly" (บิน) ได้ ผู้แปลถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "เดือนปีเริ่มโฉบผ่านไป" โดยเพิ่มคำ "เดือน" เข้าไปด้วย

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้จำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

("และ") "และ"	สำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (ล) = ลิดาและคณะ, (น) = นันท, (ด) = นันทดิษฐ์, (ก) = วาโรน รุ่งอรุณทิพร	การถอดเสียง	บทวิเคราะห์
23 (13)	When a lovely flame die Smoke gets in your eyes	(น) เมื่อเปลวไฟแห่งรักมอดดับลง ควันไฟก็เข้าตา (ด) เมื่อเปลวไฟแห่งรักมอดดับ ก็ย่อมมีควันเข้าตา	ก	(น) ใช้สำนวนเดิม จากที่ผู้แต่งได้ใช้สำนวนเปรียบ "a lovely flame" ให้มีอากาศดุจ "คน" คือ "died" (ตาย /ดับ) ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษ คือ "เมื่อเปลวไฟแห่งรักมอดดับลง" (ด) ใช้สำนวนเดิม จากที่ผู้แต่งได้ใช้สำนวนเปรียบ "a lovely flame" ให้มีอากาศดุจ "คน" คือ "died" (ตาย /ดับ) ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษ คือ "เมื่อเปลวไฟแห่งรักมอดดับ"
25 (11)	When the tired leaves of brown tumble down from the tree	(ก) เวลาใบไม้สีน้ำตาลที่โรยร่วงหล่นลงจากต้นไม้ (ล) เมื่อใบไม้สีน้ำตาลปลิดปลิวจากต้นไม้	ก	(ก) ใช้สำนวนเดิม จากที่ผู้แต่งได้ใช้สำนวนเปรียบ "leaves" ให้มีอากาศดุจ "คน" คือ "tired" (เหนื่อย) "จึงทำกริยา" "tumble down" (หล่นลงมา) ผู้แปลได้เลือกใช้คำว่า "ใบไม้สีน้ำตาล" แทน "tired leaves" เพราะเป็นใบไม้ที่แก่แล้วจึงร่วงโรยจากต้นไม้ โดยแปลว่า "ใบไม้สีน้ำตาลปลิดปลิวจากต้นไม้"
25 (19)	When love once young grow very old	(ก) พอความรักซึ่งครั้งหนึ่งเคยอ่อนวัย เติบวัยจนสุดแสนชรา	ก	(ก) ใช้สำนวนเดิม จากที่ผู้แต่งได้ใช้สำนวนเปรียบ "love" ให้มีอากาศดุจ "คน" คือ "young" (อ่อนเยาว์) "และ" "grow very old" (เติบโตจนแก่ชรา) "ผู้แปลถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "พอความรักซึ่งครั้งหนึ่งเคยอ่อนวัย เติบวัยจนสุดแสนชรา"

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

("หน่วยและ") "หน่วย"	จำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (ล) = คลิตาและคณะ, (ค) = หมิงเต๋ยว., (ม) = ไมเคิลและวิเวียน, (จ) = วาริน รุ่งอรุณทิพร	หมายเหตุ	บทวิเคราะห์
25 (19)	When <u>love</u> once young grow very old	(ล) เมื่อครั้งรักยังเยาว์วัย จวบจนเติบโตใหญ่และชรา	ก	(ล) ใช้จำนวนเดิม จากที่ผู้แต่งได้ใช้จำนวนเตรียม "love" ให้มีเอกการดูจ "คน" คือ "young (อ่อนเยาว์)" และ "grow very old (เติบโตจนแก่ชรา)" ผู้แปลถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "เมื่อครั้งรักยังเยาว์วัยจวบจนเติบโตใหญ่และชรา"
27 (2)	<u>Time</u> goes by so slowly	(ม) <u>กาลเวลา</u> ผ่านไป อย่างเชื่องช้า (ค) <u>เวลา</u> ผ่านไปอย่าง ช้าช้า	ก	(ม) ใช้จำนวนเดิม จากที่ผู้แต่งได้ใช้จำนวนเตรียม "time" ให้มีเอกการดูจ "คน" คือ "goes by so slowly (ผ่านไปอย่างเชื่องช้า)" ผู้แปลถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "กาลเวลาผ่านไปอย่างช้าช้า" (ค) ใช้จำนวนเดิม จากที่ผู้แต่งได้ใช้จำนวนเตรียม "time" ให้มีเอกการดูจ "คน" คือ "goes by so slowly (ผ่านไปอย่างเชื่องช้า)" ผู้แปลถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "เวลาผ่านไปอย่างช้าช้า"
27 (3)	And <u>time</u> can do so much	(ม) และ <u>กาลเวลา</u> ก็สามารถ เปลี่ยนแปลงอะไรๆได้มาก	ข	(ม) ใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่ จากที่ผู้แต่งได้ใช้จำนวนเตรียม "time" ให้มีเอกการดูจ "คน" คือ "can do so much (สามารถทำได้มากมาย)" ผู้แปลเรียบเรียงความหมายของคำใหม่ ในส่วนของคำ "do" ที่แปลว่า "ทำ" เป็น "เปลี่ยนแปลง" ได้เป็นบทแปลว่า "กาลเวลาก็สามารถเปลี่ยนแปลงอะไรๆได้มาก"

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้จำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย

คำศัพท์	จำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (ม) = ไม่เกิด และวิเวียน (ด) = หนึ่งเดียว	หมายเหตุ	บทวิเคราะห์
27 (3)	And time can do so much	(ด) และเวลานั้นเองที่สามารถทำอะไรได้มากมาย	ก	(ด) ใช้จำนวนเดิม จากที่ผู้แต่งได้ใช้จำนวนเปรียบเทียบ "time" ให้มีอิทธิพล "คน" คือ "can do so much (สามารถทำได้มากมาย)" ผู้แปลได้ถ่ายทอดความหมายตรงตามสำนวนภาษาอังกฤษว่า "เวลา...สามารถทำอะไรได้มากมาย"
27 (7)	Lonely rivers flow to the sea, to the sea To the open arms of the sea	(ม) แม่น้ำสายเหงาไหลไปสู่ท้องทะเล ลงทะเล ผู้ที่โอบอุ้ม (ด) สายน้ำเปลี่ยวเหงา ไหลผ่านสู่ทะเล สู่ห้วงทะเลโอบ	ก	(ม) ใช้จำนวนเดิมตามต้นฉบับที่ผู้เขียนใช้จำนวนเปรียบเทียบให้ผู้อ่านรู้สึกประทับใจว่า "sea" เป็นคน จากวลีที่ว่า arms of the sea คือทะเลมี "แขน" ที่จะเปิดกว้างออก รอรับสายน้ำที่จะไหลลงมารวมได้ โดยแปลว่า "อ้อมแขนของท้องทะเลที่โอบอุ้ม" ให้ความรู้สึกดู "ทะเล" เป็นคนตรงตามเจตนาของผู้เขียน (ด) ใช้จำนวนเดิม โดยยังคงความหมายของต้นฉบับที่ผู้เขียนใช้จำนวนเปรียบเทียบให้ผู้อ่านรู้สึกประทับใจว่า "sea" เป็นคน จากวลีที่ว่า arms of the sea คือทะเลมี "แขน" ที่จะเปิดกว้างออก รอรับสายน้ำที่จะไหลลงมารวมได้ โดยเลือกใช้คำว่า "ห้วงทะเลโอบ" ให้ความรู้สึกดู "ทะเล" เป็นคน ตรงตามเจตนาของผู้เขียน

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้จำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ ข = การแปลโดยใช้กริยาคำกริยาที่กริยาใหม่หรือใช้จำนวนใหม่

("๒๕๕๕")	สำนวนต้นฉบับ	บทแปล โดย (ม) = ไม่คิด และวิเวียน, (ค) = หนึ่งเดียว	ประเภทของบทแปล	บทวิเคราะห์
27 (8)	Lonely rivers sigh, wait for me	(ม) แม่น้ำสายเปลี่ยวทอด ถอนรำพึง ...รอฉันนะ " (ค) <u>สายน้ำเปลี่ยวเหงา...</u> ครวญเสียดเศร้า...โปรด รอฉัน	ก	(ม) ใช้สำนวนเดิม เพื่อให้ตรงตามเจตนาของผู้เขียนที่ใช้สำนวนเปรียบเทียบกับ river หรือ "สายน้ำ" ซึ่งไม่มีชีวิตให้สามารถแสดงอาการและความรู้สึกได้ดังคนคือ sigh (ถอนหายใจ, เปรียกหา, เปรียกร้อง), เปลี่ยวเหงา"(lonely) และรำพึงได้ว่า "โปรดรอฉัน (wait for me) " โดยแปลตรงตัวตามต้นฉบับว่า "แม่น้ำ เปลี่ยวเหงาทอดถอนรำพึง... รอฉันนะ" (ค) ใช้สำนวนเดิม เพื่อให้ตรงตามเจตนาของผู้เขียนที่ใช้สำนวนเปรียบเทียบกับ river หรือ "สายน้ำ" ซึ่งไม่มีชีวิตให้สามารถแสดงอาการและความรู้สึกได้ดังคนคือ sigh (ถอนหายใจ, เปรียกหา, เปรียกร้อง), เปลี่ยวเหงา" (lonely) และรำพึงได้ว่า "โปรดรอฉัน (wait for me) " โดยแปลตรงตัวตามต้นฉบับว่า "สายน้ำ เปลี่ยวเหงาครวญเสียดเศร้า... โปรดรอฉัน" และเพิ่มเติมความบ้างเพื่อความสมดุลของภาษา

หมายเหตุ ก = การแปลโดยใช้สำนวนเดิมตามภาษาอังกฤษ

ข = การแปลโดยใช้การตีความและปรับสำนวนใหม่หรือใช้สำนวนไทย